

многочисленные случаи других переводческих приемов (транскрипция, фонетическая адаптация) свидетельствуют о желании переводчика сохранить элементы национального колорита. Для более глубокого понимания значения говорящего имени собственного могут использоваться ссылки.

Таким образом, следует говорить о том, что в переводе говорящих имен собственных переводчик должен пользоваться всей палитрой приемов и учитывать коммуникативную задачу произведения, включающую в себя различные отсылки к текущим событиям, происходящим в мире.

#### **Библиографические ссылки**

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
2. Соломыкина А. С. Каришина Н. А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики [Электронный ресурс] // Современные наукоемкие технологии. 2020. № 7 (часть 1). С. 80–81. Режим доступа: <https://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=31900> (дата обращения: 26.10.2020).
3. Azelma S. Absurditerre. Lyon : Rebelle Editions, 2018. 215 p.
4. Клоун\_Бозо [Электронный ресурс] // Википедия – свободная энциклопедия 2020. Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Клоун\\_Бозо](https://ru.wikipedia.org/wiki/Клоун_Бозо) (дата обращения: 26.10.2020).

## **КОНЦЕПТ “BRITISHNESS” И ЕГО ПЕРЕВОД В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БРИТАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**А. А. Поплавская**

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: alesia\_andreevna.p@mail.ru*

В статье рассматриваются концепты языковой картины мира англичан: приверженность традициям, истории, индивидуализм, стабильность, тщеславие, трепетное отношение к стране, культуре, и др. Основными переводческими трансформации выступают транскрипция, транслитерация, описательный перевод, добавление, модуляция, буквальный перевод.

*Ключевые слова:* языковая картина мира; англичане; национальная картина мира; национально-специфическая лексика; перевод.

**Введение.** Объектом нашего внимания стал концепт “*Britishness*”, являющийся ярким примером языковой картины мира англичан. Понятие “*Britishnes*” включает в себя достоинство, толерантность и такое важное понятие как «честная игра», которая выражается в терпеливом ожидании

очередей, невмешательстве в частную жизнь и доходы. Подобная зона личной автономии отражается во многих английских пословицах (*Дом англичанина – его крепость; Хорошие заборы способствуют добрососедским отношениям*) [1, с. 260–262].

Составной частью концепта “*Britishness*” является приверженность традициям и имперской истории. Традицией в Британии считается все, что прошло проверку временем: ритуалы, привычки, особенности быта (чаепитие, королевская семья, причудливые головные уборы, игра в бридж, обращения «сэр, леди, джентельмены», ярко-красные почтовые ящики, двухэтажные красные автобусы). Согласно исследованию, подобные концепты лексически чаще всего передаются безэквивалентной (реалии), национально-специфической лексикой: *the Chartist, landlord, Dukes, the Plantagenets, bowler, homburg, kippers, pub, cricket, bridge, laughter of tireless athletic girls, similar to the rumble of the Scottish express – ‘Чартисты, лендлорд, герцог, плантагенеты, хомбург, кипперсы, паб, крикет, бридж, смех неутомимых атлетических девиц, похожий на грохот Шотландского экспреса’* [2, с. 10–17].

**Основная часть.** Материалом для исследования послужили художественные произведения англоязычных авторов: Пелама Вудхауса «Дживс и скользкий тип», «Дживс и дух Рождества» и Дэвида Эдгара «Тестируя эхо». Предметом исследования стали лингвистические способы создания языковой картины мира и особенности их перевода.

Анализ произведений показал, что изысканная вежливость, образованность являются частью британского *understatement*, то есть дистанцированности, недооценки и недосказанности (*I don’t think you are right. I’m afraid your information is not quite accurate, sir / Я думаю, что вы неправы. Ваша информация не совсем точна, сэр*) [3; 4].

Еще одной важной единицей выражения языковой картины мира в произведениях являются метафоры и сравнения, в которых преобладает образ богатства и обеспеченности нации: *velvet – бархат, прибыль; starch – крахмал, чопорность; frost – мороз, неудача; it was dark in the room as in a coal cellar – темно, как в угольном погребе; the welcoming owner stomped down the stairs with such a roar, as if they had spilled a ton of coal into the basement – радушный хозяин затопал вниз по лестнице с таким грохотом, словно в подвал ссыпали тонну угля.*

Из-за различий в культурных и языковых картинах мира вытекают определенные переводческие трансформации, которые должны формировать не просто эквивалентный, но культурологически-ориентированный перевод.

Наибольшие трудности при переводе возникают при так называемых «реалиях», т. е. предметов и явлений, специфичных для данного народа и страны, поскольку информация отсутствует в опыте носителя ПЯ. Основными средствами их перевода являются:

- транскрипция (*landlord* – ‘лендлорд’, *cricket* – ‘крикет’, *gentleman* – ‘джентельмен’, *Stonehenge* – ‘Стоунхендж’, *pub* – ‘паб’, *bridge* – ‘бридж’);

- транслитерация, т.е. сохранение реалии (*the Plantagenets* – ‘Плантагенеты’, *the Chartists* – ‘чартисты’, *kippers* – ‘кипперсы’);

- описательный перевод, который заключается в разъяснении и раскрытии значения средствами языка перевода исходной лексической единицы (*Punch and Judy* – ‘уличный кукольный театр Панч и Джуди’, *homburg* – ‘шляпа, сделанная из плотного фетра с одной вмятиной, и узкими, слегка загнутыми вверх полями’, *kippers* – ‘копченая селедка’, *Tube* – ‘метрополитен Лондона цилиндрической формы’, *Fish and chips* – ‘рыба и жареный картофель’, *invincible three-bedroom cottages in Umbria* – ‘несокрушимые деревенские домики с тремя спальнями на территории бывшего королевства Нортумбрия’, *British people read the Sun* – ‘чтение воскресной газеты’);

- добавление (*My aunt Agatha, the curse of Nome and a threat to me and to all.* – ‘Моя тета Агата, проклятие округа Номе и угроза для меня и для всех’) [3; 4].

Во многих случаях при переводе языковой картины мира англичан используется «буквальный перевод», где ИТ и ПТ имеют наибольшую степень структурно-семантического сходства. Также перевод может расширяться за счёт добавления для пояснений аллюзий, содержащихся в исходных текстах: *The Queen is the head of government, but she doesn't run the country, and she's head of the Church of England, but she doesn't wear a funny hat.* – ‘Королева является главой государства, но не управляет им, руководит Англиканской церковью, но не носит причудливый головной убор, как у архиепископов’; *The Englishmen arrive in Texas all in dark suits with black ties. Bush, Rice and their team are all in jeans and T-shirts. Bush said: “Interesting style for Texas” Blair answered to him: “The Queen Mother”* – ‘Англичане прилетают в Техас в костюмах с черными галстуками. Буш, Райс и их команда в джинсах и футболках. Буш с юмором отметил: «Интересный стиль для Техаса». Блэр в ответ: «Все благодаря нашей королеве»’.

Также при переводе используются различные грамматические трансформации, например, замена глагольных конструкций существительным: *we are honoured to have Tony Blair and we appreciate the rain that the Prime*

*Minister brought with him* – ‘для нас **большая честь принимать в гостях** Тони Блэра, и мы благодарны дождю, который премьер-министр привез с собой’.

Помимо вышеизложенных ситуаций, иногда возникает необходимость оставлять лексические средства, с помощью которых национальная картина мира может быть сохранена в ПТ, исходя не из правил перевода, а из собственного языкового чутья. Такой прием называется модуляцией: *it's time to restore our national narrative, stretching back into the mists of primitive antiquity* – ‘настало время восстановить национальное повествование, уходящее корнями **в туманы** первобытной древности’. Сохранив и не заменив по смыслу слово *mists*, переводчик показывает специфику картины мира англичан ввиду природных условий.

В следующих примерах концепта «*understatement*» также можно выделить особенности перевода: *I'm sorry, sir, are you not going to appear in public in that suit?* – ‘Прошу прощения, сэ, вы ведь не собираетесь появиться на людях в таком виде?’; *I'm afraid your information is not quite accurate, sir.* – ‘Ваша информация не совсем верна, сэ’ [3; 4].

При переводе подобного рода выражений на русский язык руководствуются буквальным переводом, сохраняя вежливое обращение, сослагательное наклонение, ограничительные наречия, чтобы показать всю специфику данного концепта.

**Заключение.** Таким образом, при переводе необходимо учитывать различия языковых картин мира и выполнять не просто эквивалентный, но культурологически-ориентированный перевод. Отсюда вытекают основные переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация и описательный перевод. Также для перевода разного рода метафор, сравнений, связанных с особенностями картины мира, используется метод добавления, модуляции, буквальный перевод.

#### **Библиографические ссылки**

1. Абдразакова Г. Ш. Особенности национальной языковой картины мира // Символ науки. 2016. №5-1. С. 259–262.
2. Богачев Р. Е. Отражение английской языковой картины мира в концептах “Home”, “Freedom”, “Privacy”, “Common sense” : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2007. 22 с.
3. Вудхауз П. Г. Дживс и скользкий тип. Тысяча благодарностей, Дживс. Тетки – не джентльмены / пер. с англ. И. Бернштейн и др. М. : АСТ, 2018. 413 с.
4. Edgar D. Testing the Echo. London : Nick Hern Books, 2008. 110 p.